

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	przeszkadzając nam poganom powiedzieć aby zostaliby zbawieni ku wypełnić się ich grzechy każdej chwili nadszedł zaś na nich gniew ku końcowi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przeszkadzając nam głosić poganom,* aby byli zbawieni, i dopełniając (miary) swoich grzechów.** Już wcześniej zaś do końca spadł na nich gniew Boga.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którzy powstrzymują nas poganom powiedzieć*, aby dali się zbawić, ku wypełnić się ich grzechy każdej chwili**. Pospieszył się zaś przeciwko nim gniew ku końcowi. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	przeszkadzając nam poganom powiedzieć aby zostaliby zbawieni ku wypełnić się ich grzechy każdej chwili nadszedł zaś na nich gniew ku końcowi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeszkadzali nam także w głoszeniu dobrej nowiny poganom, by nie dopuścić do ich zbawienia. W ten sposób dopełnili miary swoich grzechów. Lecz ostatecznie spadł na nich gniew Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zabraniają nam zwiastować poganom, żeby ci nie byli zbawieni, aby zawsze dopełniali <i>miary</i> swoich grzechów; nadszedł bowiem na nich ostateczny gniew.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zabraniając nam, żebyśmy nie mówili poganom, żeby byli zbawieni, aby tak zawsze dopełniali grzechów swoich; albowiem przyszedł na nich gniew aż do końca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	broniąc nam, żebyśmy nie mówili Poganom, iżby byli zbawieni: aby zawsze wypełniali grzechy swe, abowiem na nie przyszedł gniew Boży aż do końca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zabraniają nam przemawiać do pogan, aby ci zostali zbawieni; tak dopełniają ciągle miary swych grzechów. Ale przyszedł na nich na koniec gniew Boży.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A żeby dopełnić miary grzechów swoich, przeszkadzają nam w zwiastowaniu poganom zbawiennej wieści. Ale gniew Boży spadł na nich na dobre.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przeszkadzają nam przemawiać do pogan, aby oni nie mogli dostąpić zbawienia. W ten sposób dopełniają miary swoich grzechów. Nadchodzi jednak na nich ostateczny gniew.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przeszkadzają nam w nauczaniu pogan, ażeby ci nie byli zbawieni, i tak wciąż dopełniają miary swych grzechów. Na koniec jednak spadł na nich gniew Boży.
PBP	Przekład	Nowy Testament	a nam przeszkadzają w głoszeniu poganom, żeby dostąpili

¹⁾ Lub: narodom.

²⁾ <x>470 23:32</x>

³⁾ <x>520 2:5</x>

⁴⁾ "poganom powiedzieć" - sens: byśmy nie powiedzieli poganom.

⁵⁾ "ku wypełnić się ich grzechy każdej chwili" - należy odnieść do "Judejczyków". Zwrot ten oznacza skutek wszystkich czynności określonych imiesłowami w wierszach 15 i 16.

	literacki	Popowskiego	zbawienia, i w ten sposób wciąż dopełniają miary swoich grzechów. Lecz dojrzał już w pełni gniew na nich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przeszkadzają nam w głoszeniu poganom wieści o zbawieniu, w ten sposób dopełniają miary swoich grzechów i spadnie na nich wreszcie gniew Boży.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zabraniają nam głosić naukę o zbawieniu, w ten sposób nieustannie dopełniają miary swoich grzechów. Ale spadł na nich srogi gniew Boży.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	забороняючи нам говорити поганам, щоб спаслися, - і тим самим вони завжди доповнюють свої гріхи. Зрештою, надійшов же на них гнів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oni nas również powstrzymują zawsze na dopełnienie ich grzechów aby nie głosić poganom, by zostali zbawieni; ale też na nich pierwsza przyszła zapalczywość, aż do spełnienia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	usiłując przeszkodzić nam w zwracaniu się do nie-Żydów, aby mogli oni zostać wyzwoleni. Widać za zadanie stawiają sobie zawsze celowanie w grzechach! Lecz Boży gniew w końcu ich osiągnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż próbują nas powstrzymać od mówienia do ludzi z narodów żeby ci mogli zostać wybawieni; w rezultacie stale dopełniają miary swych grzechów. Ale w końcu przyszedł na nich jego srogi gniew.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Oni to usiłują przeszkodzić nam w głoszeniu poganom dobrej nowiny o zbawieniu. W ten sposób coraz dalej posuwają się w swoich grzechach, ale teraz nadszedł już czas, w którym Bóg okaże im swój gniew.